

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.45.30>

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ СРЕДСТВА МЕЖЛИЧНОСТНОГО ОБЩЕНИЯ В ГРУППОВОЙ РАБОТЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Научная статья

Тимкина Ю.Ю.^{1,*}, Михайлова Ю.В.²

¹ ORCID : 0000-0001-5005-0071;

^{1,2} Пермский национальный исследовательский политехнический университет, Пермь, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (timkinaj[at]mail.ru)

Аннотация

Статья посвящена отбору языковых единиц английского языка, употребляемых в ситуациях межличностного общения при групповой исследовательской работе обучающихся на занятиях по иностранному языку. Отмечается, что обучение межличностному взаимодействию способствует подготовке студентов к межкультурной коммуникации в сфере будущей профессиональной деятельности на языке-посреднике. Учет различия собеседников, разнообразия мнений должен осуществляться в рамках уважительного взаимодействия. Четкость и ясность выражения субъектной позиции содействует продуктивному общению. Отбор языковых средств выполнялся посредством выявления синонимов при решении коммуникативных задач убеждения, выражения согласия и несогласия с точкой зрения собеседника, предложения определенных действий, выражения поддержки. Установленные синонимы и особенности их применения обеспечат обучающихся возможностью выбора языковой единицы, наиболее точно соответствующей контексту.

Ключевые слова: убеждение, согласие, несогласие, предложение, поддержка.

ENGLISH-LANGUAGE MEANS OF INTERPERSONAL COMMUNICATION IN GROUP WORK IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Research article

Timkina Y.Y.^{1,*}, Mikhailova Y.V.²

¹ ORCID : 0000-0001-5005-0071;

^{1,2} Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russian Federation

* Corresponding author (timkinaj[at]mail.ru)

Abstract

The article is dedicated to the selection of English language units used in situations of interpersonal communication in group research work of students in foreign language classes. It is pointed out that the education of interpersonal interaction contributes to the training of students for intercultural communication in the sphere of future professional activity in the intermediary language. Taking into account the difference of interlocutors, diversity of opinions should be carried out within the framework of respectful interaction. Clarity and clearness of expression of the subject position contributes to productive communication. The selection of linguistic means was carried out by identifying synonyms in solving communicative tasks of persuasion, expressing agreement and disagreement with the interlocutor's point of view, suggesting certain actions, expressing support. The identified synonyms and the specifics of their use will provide students with the opportunity to choose the language unit that most accurately corresponds to the context.

Keywords: persuasion, agreement, disagreement, suggestion, support.

Введение

Обучение иностранному языку в вузе сегодня ориентированно на подготовку студентов к решению будущих профессиональных задач в межкультурной коммуникации. Английский язык рассматривается в качестве языка-посредника, используемого в коммуникации между участниками, принадлежащих к значительно различающимся культурам. Деловые связи между Россией и Китаем, Индией, странами Южной Африки и другими актуализируют подготовку специалистов, способных к взаимодействию с деловыми партнерами из этих стран посредством английского языка, являющегося языком международного общения.

Межкультурные различия, связанные с ориентированием культуры на прошлое, настоящее или будущее, гендерными представлениями, индивидуалистской или коллективистской направленностью, активным или пассивным невербальным поведением [3], могут стать непреодолимым барьером в профессиональном взаимодействии партнеров. Возникновение семантических барьеров связано с восприятием языковых знаков, различной интерпретацией речевых и иных действий партнеров, нехваткой знаний о предмете общения [5], неправильным пониманием высказывания собеседника как представителя другой культуры [10].

В логике межкультурного подхода (international approach) к обучению взаимодействию в условиях межкультурной коммуникации образовательный процесс строится путем вовлечения обучающихся в межличностное общение в процессе общей деятельности [7]. Оказывая влияние на социальную и культурную среду личности, межличностное общение выступает фактором преодоления межкультурных барьеров общения, обеспечивает взаимное обогащение

личностей, накопление социального опыта [2]. Кроме того, межличностное общение студентов, нацеленное на реализацию собственного «Я», стремление быть понятым и принятым в группе, поиск единомышленников, желание продуктивно понимать других, соответствует социальной особенности студенческого возраста [4]. Объединяющим элементом межличностного взаимодействия является решение исследовательских задач в совместной групповой деятельности [9]. Эффективность взаимодействия достигается умениями договариваться, слушать друг друга, убеждения, объединять идеи или отказываться от каких-либо предложений участников группы, не снижая при этом продуктивность и мотивацию партнеров [8], находить решения в ситуациях с высокой степенью неопределенности, менять способы взаимодействия, избегать шаблонных форм выражения [1], что возможно в условиях внимательного отношения к различиям участников и уважительного отношения [6].

Целью работы является проведение инвентаризации языковых средств английского языка, используемых в межличностном общении в академической среде, соответствующих критериям уважительного и внимательного отношения к различиям участников.

Методы и принципы исследования

Отбор языковых средств осуществлялся посредством установления ряда синонимов – языковых единиц, обладающих понятийной близостью в логике взаимодействия участников при убеждении – высказывании собственных идей и точки зрения с приведением аргументации и примеров; согласии или несогласии с точкой зрения собеседника; предложении поиска решений или достижения компромисса; поддержки мнения другого участника. Поиск синонимов, исследование лексико-семантических полей синонимических понятий проводились на онлайн платформах словарей: Collins (<https://www.collinsdictionary.com>), Merriam Webster (<https://www.merriam-webster.com>); перевод и контекст употребления устанавливались при помощи онлайн-словарей: Cambridge Dictionary (<https://dictionary.cambridge.org>), Lingvo Live (<https://www.lingvolive.com>), Oxford Learner's Dictionaries (<https://englex.ru>), WoordHunt (<https://woordhunt.ru>), Reverso (<https://context.reverso.net>).

Основные результаты

Убеждение в виде сообщения об уровне понимания или представления о каком-либо явлении, процессе, идеи и т.д. передается следующими синонимическими понятиями *think, conceive of, imagine, fancy, realize, envisage*, передающими процесс размышления, предположения, воображения. Глагол *think* (думать, мыслить) подразумевает проникновение идеи в сознание с преднамеренным рассмотрением или размышлением, может относиться к любой умственной деятельности, предполагает достижение четких идей или выводов; *conceive* (представлять, воображать) предполагает формирование и развитие идеи, плана или замысла; *imagine* (воображать, представлять себе) подчеркивает визуализацию идеи или плана действий; *fancy* (думать, считать, предполагать, воображать) отражает воображение, не подтверждаемое реальностью, сколько побуждаемое желаниями; *realize* (представлять себе) подчеркивает понимание или осознание того, что задумано или воображается; *envisage* (представлять себе, предвидеть) подразумевает ясное или подробное представление. Убеждение на основе применения способностей к анализу, пониманию или выводу передаются синонимами *think, cogitate, reflect, reason, speculate, deliberate*. *Cogitate* (взвешивать, продумывать) предполагает глубокое и целенаправленное размышление; *reflect* (раздумывать, размышлять над (чем-л.)) отражает неторопливое рассмотрение чего-то, что всплыло в уме; *reason* (аргументировать, обосновывать; доказывать, приводить доводы) подчеркивает последовательное логическое мышление; *speculate* (размышлять, полагать, предполагать) подразумевает рассуждения о вещах теоретических или проблематичных; *deliberate* (оставлять время для (глубокого) размышления) предполагает рассуждение, прежде чем сформировать мнение или прийти к заключению или решению.

Согласие в значении прийти к единому мнению передается синонимами: *agree, concur, coincide*. *Agree* (соглашаться, сходитьсь во взглядах) предполагает достижение полного согласия, достигаемого путем обсуждения и урегулирования разногласий; *concur* (сходиться в мнениях, приходиться к общему выводу, соглашаться) подразумевает одобрение чьего-либо мнения или решения; *coincide* (соглашаться, сходитьсь во мнениях) употребляется по отношению к мнениям, суждениям, желаниям или интересам и подразумевает полное согласие. Глагол *assent* (соглашаться на что-либо или с чем-либо, выражать согласие) выражает согласие с тем, что было предложено, то есть принятие какого-либо решения на основе фактов, анализа данных, убедительного обоснования идеи. Согласие, подразумевающее действие, связанное с пониманием или суждением, и относящееся к идеям или мнениям, выражается синонимами: *assent, consent, accede, acquiesce, agree, subscribe*. *Consent* (соглашаться, давать согласие) включает в себя волю или чувства и указывает на согласие с тем, что требуется или желательно; *accede* (соглашаться на удовлетворение требований и т. п.) подразумевает уступку, часто под давлением, согласия или согласия; *acquiesce* (молчаливое согласие) подразумевает молчаливое принятие или воздержание от оппозиции; *agree* (условливаясь, договариваться о чём-либо) может показывать наличие предыдущего различия во мнениях или попыток убеждения; *subscribe* (присоединяться к мнению и т.п.) подразумевает не только согласие или одобрение, но и активную поддержку.

Несогласие с мнением собеседника выражают существительные *disagreement* (несогласие) – расхождение во мнениях относительно обсуждаемой проблемы; *difference* (разногласие, расхождение во взглядах, мнениях) указывает на качество или состояние отличия. Указание на наличие иного противоположного мнения содержится в существительных *divergence, polarity, opposition, resistance*. *Divergence* (несоответствие, расхождение) показывает движение в разные стороны от общей точки; *polarity* (полярность) передает качество или состояние противоположного, значительно отличающегося мнения, идеи; *opposition* (противопоставление; противоположность, контраст) указывает на противоположное действие или состояние; *resistance* (сопротивление; отпор, противодействие; оппозиция) демонстрирует склонность к сопротивлению и отстаиванию собственных позиций. Прилагательные

contrary (обратный, противоположный), показывающий на факт или условие, несовместимое с другим; *opposite* (обратный; противоположный) также указывают на наличие другого мнения или состояния.

Предложение прийти к договоренности или компромиссу отражают синонимичные глаголы *let, allow of, permit*. *Let* (позволь(те), разреши(те), давай(те) (сделаем что-л. вместе), допустим, предположим) употребляется в повелительном наклонении для предоставления просьбы или предложения; фразовый глагол *allow of* (предоставлять, давать возможность (чего-л.), делать возможным) отражает готовность сделать что-либо возможным или разрешить, позволить осуществление идеи, замысла; *permit* (позволять, давать возможность) показывает на согласие сделать что-либо, сделать возможным.

Поддержка в виде оказания помощи передается глаголами *support, maintain, provide (for), keep*. *Support* (поддерживать; помогать, содействовать, способствовать) показывает, что человек является сторонником данного мнения или идеи; *maintain* (поддерживать, защищать, отстаивать (закон, мнение)) указывает на решимость придерживаться определенной позиции, несмотря на возможные препятствия; *provide (for)* (обеспечивать средствами к существованию (кого-л.)) выражает готовность предоставить конкретную помощь; *keep* (выполнять, осуществлять, соблюдать, сдерживать (слово, обещание), следовать (закону)) отражает процесс сохранения, продолжения обладания доверием в выполнении чего-либо.

Обсуждение

Инвентаризация языковых единиц в категориях: высказывание идей, согласие и несогласие с мнением собеседника, предложение выполнения определенных действий и поддержки собеседника, уточнение контекста их употребления будет способствовать организации межличностного взаимодействия обучающихся в рамках групповой работы при решении исследовательских задач. Установленные особенности использования синонимов будут способствовать их более точному выбору, что обеспечит ясность и четкость коммуникации на языке-посреднике в логике вежливого взаимодействия, учитывающего разнообразие мнений, идей всех участников образовательного процесса.

Эффективное взаимодействие на языке-посреднике, осуществляемое при помощи отобранных языковых единиц, предоставляет обучающимся получение положительного опыта иноязычной межкультурной коммуникации. Выбор языковых единиц в выделенных категориях помогает передать отношение говорящего к идеям, мнениям и отразить субъектную позицию, что способствует формированию межкультурной языковой личности обучающегося.

Заключение

Обучение языковым средствам межличностной коммуникации при выполнении совместной работы содействует подготовке обучающихся к межкультурному взаимодействию с коллегами из стран-партнеров на языке-посреднике. Отобранные языковые единицы и понимание контекста их употребления обеспечивают ясность и четкость коммуникации посредством выбора слова, более точно передающего субъектную позицию обучающегося, что, в свою очередь, демонстрирует внимательное и уважительное отношение к различиям собеседников.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Амлаев К. Обучение студентов эффективной коммуникации / К. Амлаев, В. Кошель, А. Ходжаян // Врач. — 2017. — 4. — с. 80-82.
2. Арутюнян О.А. Диалог культур в современном образовании / О.А. Арутюнян, Ж.В. Богатырева, Ю.И. Голотина // Мир науки, культуры, образования. — 2019. — 1 (74). — с. 194-195.
3. Астафурова Т.Н. Инновационная модель формирования межкультурной профессиональной компетенции студентов неязыковых вузов / Т.Н. Астафурова // Язык и культура в эпоху интеграции научного знания и профессионализации образования. — 2021. — 2-1. — с. 17-22.
4. Белянская Т.Э. Социально-психологические характеристики студенческого возраста / Т.Э. Белянская // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета. — 2020. — 3 (55). — с. 220-227.
5. Мильруд Р.П. Коммуникативная компетенция как готовность учащихся к общению на иностранном языке / Р.П. Мильруд, И.Р. Максимова // Язык и культура. — 2017. — 38. — с. 250-268.
6. Никитина Е.Ю. Коммуникативно-личностное взаимодействие субъектов образовательного процесса / Е.Ю. Никитина, О.Г. Филиппова, Н.Б. Новикова // Вестник Южно-Уральского государственного гуманитарно-педагогического университета. — 2019. — 4. — с. 117-133.
7. Обдалова О.А. Межкультурная и межъязыковая коммуникация как новая реальность в контексте глобализации / О.А. Обдалова, О.В. Одегова // Вестник Томского государственного университета. Философия. Социология. Политология. — 2018. — 44. — с. 70-81.
8. Проценко А.И. Сущностные характеристики понятия взаимодействия субъектов / А.И. Проценко // Вестник Оренбургского государственного университета. — 2018. — 5 (217). — с. 66-72.

9. Тарева Е.Г. Инновационное моделирование кейсов по межкультурной коммуникации / Е.Г. Тарева, Л.Г. Викулова, И.В. Макарова // Бизнес. Образование. Право. — 2018. — 4 (45). — с. 398-404.

10. Шепеленко Т.М. Психологические аспекты изучения иностранных языков / Т.М. Шепеленко // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2017. — 1. — с. 117-125.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Amlaev K. Obuchenie studentov effektivnoj kommunikatsii [Teaching Students to Communicate Effectively] / K. Amlaev, V. Koshel', A. Hodzhajan // The Doctor. — 2017. — 4. — p. 80-82. [in Russian]

2. Arutjunjan O.A. Dialog kul'tur v sovremenном obrazovanii [Dialogue of Cultures in Contemporary Education] / O.A. Arutjunjan, Zh.V. Bogatyreva, Ju.I. Golotina // The World of Science, Culture, Education. — 2019. — 1 (74). — p. 194-195. [in Russian]

3. Astafurova T.N. Innovatsionnaja model' formirovanija mezhkul'turnoj professional'noj kompetentsii studentov nejazykovykh vuzov [Innovative Model of Formation of Intercultural Professional Competence of Students of Non-Linguistic Universities] / T.N. Astafurova // Language and Culture in the Era of the Integration of Scientific Knowledge and the Professionalisation of Education. — 2021. — 2-1. — p. 17-22. [in Russian]

4. Beljanskaja T.E. Sotsial'no-psihologicheskie harakteristiki studencheskogo vozrasta [Socio-Psychological Characteristics of Student Age] / T.E. Beljanskaja // Scientific Notes. Electronic Scientific Journal of Kursk State University. — 2020. — 3 (55). — p. 220-227. [in Russian]

5. Mil'rud R.P. Kommunikativnaja kompetentsija kak gotovnost' uchashihsja k obscheniju na inostrannom jazyke [Communicative Competence as Students' Readiness to Communicate in a Foreign Language] / R.P. Mil'rud, I.R. Maksimova // Language and Culture. — 2017. — 38. — p. 250-268. [in Russian]

6. Nikitina E.Ju. Kommunikativno-lichnostnoe vzaimodejstvie sub'ektov obrazovatel'nogo protsessa [Communicative and Personal Interaction between the Subjects of the Educational Process] / E.Ju. Nikitina, O.G. Filippova, N.B. Novikova // Bulletin of the South Ural State Humanitarian and Pedagogical University. — 2019. — 4. — p. 117-133. [in Russian]

7. Obdalova O.A. Mezhkul'turnaja i mezh'jazykovaja kommunikatsija kak novaja real'nost' v kontekste globalizatsii [Intercultural and Interlingual Communication as a New Reality in the Context of Globalisation] / O.A. Obdalova, O.V. Odegova // Bulletin of Tomsk State University. Philosophy. Sociology. Political Science. — 2018. — 44. — p. 70-81. [in Russian]

8. Protsenko A.I. Suschnostnye harakteristiki ponjatija vzaimodejstvija sub'ektov [Essential Characteristics of the Concept of Interaction between Subjects] / A.I. Protsenko // Bulletin of the Orenburg State University. — 2018. — 5 (217). — p. 66-72. [in Russian]

9. Tareva E.G. Innovatsionnoe modelirovanie kejsov po mezhkul'turnoj kommunikatsii [Innovative Modelling of Cases on Intercultural Communication] / E.G. Tareva, L.G. Vikulova, I.V. Makarova // Business. Education. Law. — 2018. — 4 (45). — p. 398-404. [in Russian]

10. Shepelenko T.M. Psihologicheskie aspekty izuchenija inostrannykh jazykov [Psychological Aspects of Foreign Language Learning] / T.M. Shepelenko // Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. Problems of Linguistics and Pedagogy. — 2017. — 1. — p. 117-125. [in Russian]